

LETTER OF IGNATIUS TO THE TRALLIANS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-5)

Ignatius, also *called* the God-bearer,

2 To a holy assembly, to the *one* being in Tralleis of °Asia, having been loved by God, *the Father* of Jesus *the* Anointed-One, to *the assembly* elect and god-worthy, **3** being-at-peace in flesh and spirit by-means-of the suffering of Jesus *the* Anointed-One,¹ our hope,² in the standing-up into him, **4** to *the assembly* which I also am greeting in the fullness in an emissaric impression, and *which* I am praying *will be found* to be rejoicing to the most.

5(1.1) I know *that* you* are having a mindset *which* is unblemished and undoubting in endurance (not according-to *constant* use³ but instead according-to nature) exactly-as Polybios, your* overseer, made-clear to me, *a man* who came-to-be-beside *me* in Smyrna by-means-of a will of a god and Jesus *the* Anointed-One. **6** And in-this-manner, he was made-to-rejoice-along with me (*who* has been bound in *the* Anointed-One Jesus), so-as *for me* to be being-made-to-perceive,⁴ in him, your* entire multitude. **7(2)** Therefore, after I accepted the goodwill according-to a god through him, I glorified, after I found you* (as I know) being imitators of a god.

8(2.1) For whenever you* might be being subjected to the overseer as to Jesus *the* Anointed-One, you* are appearing to me *to be* living, not according-to a human, **9** but instead according-to Jesus *the* Anointed-One, the *one who* died-off due to us, in order that, after you* put-faith into his death, you* might be fleeing-out-of the *act* to be dying-off. **10(2)** Therefore, it is obligatory (even-as you* are doing) for you* to be acting *out* nothing without the overseer, **11** but instead to also be being subjected to the body-of-elders as to the emissaries of Jesus *the* Anointed-One, our hope, in whom we, by spending-*our-lives*,⁵ will be found in *him*.⁶ **12(3)** But it also is necessary for the ministers, being *ministers* of the mysteries of Jesus *the* Anointed-One, to be pleasing to all *things* in every manner. **13** For they are not ministers of solid-foods and drinking-parties, instead *they* are assistants of an assembly of a god. **14** Therefore, it is necessary for them to be guarding themselves *from* the charges *against them* as *they would* a fire.

15(3.1) Likewise, all *persons*: Be respecting the ministers as you* *would* Jesus *the* Anointed-One, and the overseer as being a type of the Father, but the elders as a congress of a god and as a ligament of emissaries. **16** Apart-from these there is nothing being called an assembly. **17(2)** About these⁷ *things*: I have been persuaded that you* are having *things done* in-this-same-manner. For I took the exemplar of your* love and have *it* with myself in your* overseer. **18** His own demeanor⁸ is a great act-of-learning, but his meekness is a power. Of whom I am accounting that even the goddess-ones are respecting. **19(3)** Since I am loving you*, I am sparing, *while* being-able to be writing more-intensely in-behalf of this *man*. **20** I was not forced-to-suppose to⁹ *be doing* this: in order that I (being condemned) might be ordering you* as an emissary.

21(4.1) I am being-minded with many thoughts in a god; *but* instead, I am measuring myself, in order that I might not be-lost in boasting. **22** For now, it is necessary for me to be being-filled-with-fear *even* more and not to be paying-attention to the *ones who* are inflating me. For the *ones who* are saying *these things* to me are whipping me. **23(2)** For indeed, I am loving the *act* to suffer; instead, I have not come-to-know if I am worthy. **24** For the jealousy, indeed, is not being made-to-appear to many, but *it* is warring *against me* *even* more. **25** Therefore, I am having-need of meekness, in which the Chief of this Age is being torn-down.

26(5.1) Am I not being-able to write to you* *about* the *things-in-heaven*? Instead, I am filling myself with-fear, lest, being infants, I might set *some* harm beside you*. **27** And may *all of you** be pardoning me,¹⁰ lest-perhaps, after you* were not enabled to make-room-for *it*, you* might be strangled. **28(2)** For even **I** – in-view-of-the-fact-that I have been bound and am being-able to be comprehending the *things-in-heaven* and the topographies, the *topographies* of-messengers, and the compositions,¹¹ the *compositions* of-chiefs, both seeable and unseeable *things* – not even for¹² this am I being a learner already. **29** For many *things* are lacking¹³ to us, in order that we might not be lacking a god.

CHAPTER 2 (originally chapter 6-13)

1(6.1) Therefore, I am exhorting you* (not **I**, but instead the love of Jesus *the* Anointed-One): Be making-use-of only the Christian nourishment, but be keeping yourselves distant *from any* foreign vegetation (whichever *one* is a sect). **2(2)** And The *sectarians* are entangling themselves¹⁴ with Jesus *the* Anointed-One, pretending-to-be-trustworthy, even-as *someone who* is giving a deadly drug with honeyed-wine, *which* the *one who* is being-ignorant-of is sweetly taking, in an evil pleasure,¹⁵ for the *act* to die-off.

3(7.1) Therefore, *all of you** be guarding yourselves *from* the *ones* such as *this* **4** But this will be *possible* to you*, if you* are not being inflated and are not-separated *from God*¹⁶ Jesus *the* Anointed-One, and *from* the overseer, and *from* the orders of the emissaries. **5(2)** The *one* being inside of a sacrificial-altar is clean, but the *one* being outside of a sacrificial-altar is not clean, this is *to say*, the certain *individual who* is acting apart-from an overseer¹⁷ and a body-of-elders and ministers, this *man* is not clean in the conscience.

6(8.1) It is not because I knew *that there* is something such as *this* among¹⁸ you*; instead, I am fore-guarding you* (being beloved *ones* of mine), foreseeing the ambushes¹⁹ of the Slanderer. **7** Therefore, *all of you**, after you* take-up the meek-passion, **8** regain yourselves in faith, which is flesh of the Lord, and in love, which is blood of Jesus *the* Anointed-One. **9(2)** Let none of you* be having *anything* against your*²⁰ neighbor. **9** All of you*, do not be giving an occasion to the nations, in order that the multitude in a god might not be being reviled due to a few senseless *persons*. **10** For:

Woe to him through whom, on-the-basis-of vanity, my name is being reviled among²¹ some *individuals*.

(Isaiah 52:5?)

11(9.1) Therefore, *all of you**, be deafened whenever someone might be uttering to you* apart-from Jesus *the* Anointed-One, **12** the *one who* was from out of a race of David, the *son from* out of Miriam, the *one who* was truly birthed, both ate and drank, **13** was truly pursued *harmfully* under²² Pontius Pilatus, was truly crucified and died-off, *while* the *things-in-heaven* and on-earth and underground *were* looking, **14(2)** who was also truly arisen from dead *persons*, after his Father arose him, who,²³ according-to the likeness, his father will also, in-the-same-manner, arise us (the *ones* having-faith-in him) in *the* Anointed-One Jesus, **15** apart-from whom we are not having the *act* to be truly living.

16(10.1) But if (even-as certain *individuals* are saying, *who* are godless, that²⁴ *is* faithless) that for him to have suffered *is* the *act of only* seeming²⁵ *to have suffered* (it is *they* themselves *who* are the *act of only* seeming *to be*) why have **I** been bound? **17** But why am I also praying to fight-with-beasts? **18** Therefore, I am dying-off in vain?²⁶ Therefore, as-a-result, I am falsely-charging the Lord.

19(11.1) Therefore, *all of you**, be fleeing *from* the evil offshoots, the *ones which* are birthing death-bringing fruit, of which, if-at-any-time someone might taste, is dying-off alongside them. For these are not a plantation of *the Father*. **20(2)** For if they were, they would be appearing as branches of the cross (and their fruit would be being incorruptible). **21** *It* is through the *cross*,²⁷ in his suffering, *that* he is calling to himself: you* *who* are members of his. **22** Therefore, a head is not being-able to be birthed without members, *since* God is professing a making-one, which is him.

23(12.1) I am greeting you* from Smyrna, simultaneously with the assemblies of God *which* are being-present-along²⁸ with me, *men* who rested me up throughout all *things*, both in flesh and spirit. **24(2)** My bonds (which I am carrying-about for-the-sake of Jesus *the* Anointed-One) are exhorting you*, *while* I am requesting for myself to attain a god. **25** All of you*, be continuing²⁹ in your* harmony and in the prayer-to God with one-another. **26** For it is being-proper for you*, the *one* by one, and specially³⁰ the elders, to be *refreshing-the-soul* of the overseer for³¹ honor of *the Father* and Jesus *the* Anointed-One and the emissaries. **27(3)** I am praying for you*, in love, to hear me, in order that I might not, after I wrote, be made into a testimony against³² you*. **28** But *all of you** are also praying-to God about **me** (*who am* having-need of the love from you* in the

¹⁴ [2:2(6:2)] Syr, Arm / Gk(M-L), Lat "the seasons are entangling" / Gk(pseudo) "And they are plaiting poison"

¹⁵ [2:2(6:2)] Lat / Syr, Arm "in a pleasure" / Gk(M-L) "in a pleasure, and-therein"

¹⁶ [2:4(7:1)] Arm / others add

¹⁷ [2:5(7:2)] Lat / Gk(pseudo), Syr "and the *one* being outside is the *one who* is performing apart-from an overseer" / Gk(M-L), Arm omit

¹⁸ literally "in"

¹⁹ literally "sitting-in-places"

²⁰ literally "the"

²¹ literally "over/on"

²² literally "over/on"

²³ [2:14(9:2)] Gk, Lat (meaning uncertain, grammar might be corrupt, translated literally) / Syr, Arm "as"

²⁴ literally "this"

²⁵ literally "thinking" (also later in verse)

²⁶ literally "dying-off for a gift"

²⁷ literally "through which"

²⁸ literally "being-beside-along"

²⁹ literally "remaining-through"

³⁰ literally "out-chosenly"

³¹ literally "into"

³² literally "in"

¹ [1:3(0:0)] Gk(M-L), Lat, Syr / Gk(pseudo) "in flesh and spirit by-means-of the suffering of Jesus *the* Anointed-One" / Arm "the blood of the body of Jesus *the* Righteous-One"

² or possible "Anointed-One of our hope"

³ literally "using"

⁴ [1:6(1:1)] Gk(M-L) / Gk(pseudo) "to perceive"

⁵ literally "leading-through"

⁶ [1:11(2:2)] Gk(M-L), Lat / Gk(pseudo), Syr add

⁷ literally "which"

⁸ literally "the demeanor of whom himself"

⁹ literally "into"

¹⁰ may also be translated "And *all of you** are pardoning" (lit. "fellow-knowing")

¹¹ literally "standing-togethers"

¹² literally "alongside"

¹³ literally "left behind" (also later in verse)

mercy of God) with¹ the *result* for me to be considered-worthy of the lot which I am setting-about to attain, in order that I might not be found *to be* disapproved.

29(13.1) The love of *the* Smyrneans and Ephesians is greeting *all of* you*. Be remembering in your* prayers-to *God*, the assembly in Syria, from-where I am not even worthy to be being named,² being a last *one* of those *persons*. **30(2)** Farewell³ in Jesus *the* Anointed-One, *while* you* *are* being subjected to the overseer as to the instruction, and likewise to the body-of-elders. **31** And you*, the *one man* by *one* man, are loving one-another in an undivided heart. **32(3)** **My** spirit is being purified for⁴ you*, not only now, *but* instead, also whenever I might attain a god. **33** For I am still under danger. Instead, the Father, in Jesus *the* Anointed-One, *is* faithful to fill my requesting and yours*. **34** *I wish that all of* you*⁵ would be found in him⁶ unblemished.

¹ literally "into"

² literally "said"

³ literally "All of you*, be having been invigorated"

⁴ literally "of"

⁵ [2:34(13:3)] Gk(pseudo), Armenian "that we"

⁶ literally "whom"